

Curriculum Vitae – Anders Dalstrom

Address:

Jagowstr. 36A
10555 Berlin
Germany

Phone: +49 (0)30 24332410

Email: anders.dalstrom@protonmail.com

Skype: panda_translations

VAT no: DE288923230

Website: www.proz.com/profile/88293

Personal Profile

Full-time freelance translator since 2010, focusing on translations from English and German into Swedish, with experience in a number of different fields, including IT, finance, engineering, marketing, entertainment, tourism and insurance. Master's degree in Latin, Master's degree in Swedish and English for the upper secondary school and former teacher of English and Swedish.

Language Pairs

- English – Swedish
- German – Swedish
- Latin – Swedish
- Danish – Swedish
- Norwegian - Swedish

Translation tools

- Trados 2019
- memoQ 8.7 / 9
- Wordfast Pro, versions 5.8 and 3.4

Translation projects (recent selection) - Panda translations

- October 2008 – present: Various translation projects for languagesunlimited.ie
- January 2010 – present: Various translation projects for Nordtext, Latvia.
- November 2011 – present: Various translation projects in Swedish and English for Absolute Translations, UK.
- April 2013 – present: Various translation projects, mainly technical and financial translations, for STP Ltd, UK.
- October 2014 – present: Translations and software testing for ACP Traductera, Czech Republic.
- February 2016 – present: Software translations for Ad Lingua, Germany.
- May 2016 – present: Various translations projects, mainly for the entertainment industry (Netflix), for Acclaro, USA.
- January 2017 – present: Various translation projects, mainly technical translations for Milengo, Germany.

Translation-related education

- Autumn 1996: English grammar and translation, Lund University, 6 ECTS, Grade: Pass
- Autumn 1996: English vocabulary, Lund University, 1,5 ECTS, Grade: High Pass
- Spring 1997: English grammar 2, Lund University, 3 ECTS, Grade: High Pass
- Spring 1997: English translation, Lund University, 1,5 ECTS, Grade: Pass
- Spring 1998: English vocabulary and translation, Lund University, 3 ECTS, Grade: High Pass
- Autumn 1998: English translation, Lund University, 1,5 ECTS, Grade: High Pass
- 1999: Swedish, Language and Linguistics, Lund University, 60 ECTS, Grade: Pass
- Autumn 2002: Practical English in Cross-Cultural Communication, Malmo University, 15 ECTS, Grade: High Pass
- Autumn 2003: English grammar and translation, Lund University, 7,5 ECTS, Grade: High Pass
- Autumn 2005: Latin grammar, Lund University, 15 ECTS, Grade: High Pass
- Spring 2006: Latin syntax, Lund University, 4,5 ECTS, Grade: High Pass
- Autumn 2008: Latin syntax, Lund University, 3 ECTS, Grade: High Pass

Other academic achievements and work experience

- September 2007 – February 2015: Studies of Latin at Lund University, Sweden (distance studies)
 - Bachelor thesis "Metaphors in Cicero's Pro Caelio" (written in Swedish), presented on May 30, 2008. Grade: High pass.
 - Master thesis. "Rhetorical themes and features in the speeches of Julius Caesar's De Bello Gallico and De Bello Civili", presented on February 26, 2015. Grade: High pass.
- February 2008 – April 2010: Translator / translation co-ordinator, Hansard Europe Limited, Dublin
 - Translating and proof-reading (English, Swedish, Norwegian, Danish and to some extent Dutch, German, French, Italian, Spanish)
 - Responsible for updating and maintaining forms and letters sent to clients in English, Danish, Dutch, German, French, Italian, Norwegian, Polish, Spanish, Swedish
 - Liaising with translators and translating agencies, brokers, Area Executives, Regional Managers and internal staff to make sure the forms and letters suit the different markets
- March 2007 – December 2007: Customer Service Representative, Zurich Financial Services helpdesk, IBM, Dublin
 - First level technical support for Zurich employees in the UK
- Summer 2006: Teacher at Kirseberg Penitentiary, Malmo, Sweden
 - Planning and carrying out lessons of English and Swedish for inmates
 - Meeting with inmates individually to discuss and plan their studies

- September 2005 – June 2006: Studies of Latin at Lund University, Sweden
- 2002 – 2005: Teacher of English and Swedish at Svalofs college, Sweden
- Autumn 1997: Studies of English at The University of British Columbia, Vancouver, Canada
- 1996 – 2001: Master of Education in English and Swedish for the upper secondary school at Malmo University, Sweden

Language skills

Native speaker of Swedish

Fluent in English

Advanced level of German (C1 / C2 on the CEFR scale)

Very good understanding of Danish and Norwegian

Very good understanding of Latin and therefore basic understanding of

French, Spanish, Italian, (Portuguese and Romanian)

Very basic understanding of Irish and classical Greek

Computer skills

High level of computer proficiency, including XML, MS Office, Mozilla Firefox, pdf editing, Windows 10, etc.

Personal

Born 1976 in Sundsvall, Sweden.

Interests and hobbies include film, theatre, history, languages, travelling, racket sports (playing) and ice hockey (spectator).

References

Egle Vismantiene, former Project Manager at Nordtext, Riga, Latvia, now Process engineer at Vistatec, Dublin, Ireland, egle.vismantiene@vistatec.com, +353 (0)1 416 8067

Jochen Rump, CEO Ad Lingua, Freiburg, Germany, info@ad-lingua.de, +49 (0)761 217 2245